

А. Б. Потапова

Учреждение образования «Могилевский государственный
университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
ПРИ ЕГО ИЗУЧЕНИИ КАК ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО**

В статье рассматривается происхождение английских пословиц, устанавливаются их литературные и библейские источники, определяются изменения в их значении и структуре (в аспекте лингводидактики при изучении английского языка как иностранного).

The article deals with the origin of English proverbs, reveals their literary and biblical sources, determines the changes in their meaning and structure (in the aspect of linguodidactics in the study of English as a foreign language)

Ключевые слова: пословица, литература, Библия, английский язык, лингводидактика.

Key words: proverb, literature, the Bible, English, linguodidactics.

Как известно, можно выделить пять основных источников происхождения английских пословиц [6]:

1. Фольклор, т. е. речь самого народа в быту, народные песни и предания, сказки и суеверия и др., напр.: *Actions speak louder than words* — Дела громче слов; *Nothing is as good as it seems beforehand* — Ничто не бывает таким прекрасным, как казалось издали; *Once bitten, twice shy* — Однажды укушенный вдвойне пуглив.

2. Исторические источники, т. е. исторические документы, высказывания известных людей, яркие события в истории, напр.: *Give us the tools, and we will finish the job* — Дайте нам инструменты, и мы завершим дело (Уинстон Черчилль, 1874—1965).

3. Заимствования, в основном из латинского и греческого языков, напр.: *Through hardship to the stars* — Через трудности к звездам (перевод латинской пословицы *Per aspera ad astra*); *A great city, a great solitude* — Большой город, большое одиночество (пословица пришла из Древней Греции).

4. Литературные источники, т. е. литературные произведения, напр.: *A thing of beauty is a Joy for ever* — Суть красоты — быть радостью всегда (Джон Китс 1795—1821, идиллическая поэма «Eudymion»); *Too much curiosity lost Paradise* — Излишне любопытных изгнали из Рая (Афра Бен 1840—1889, пьеса «The Lucky Chance») [1].

5. Библия, напр.: *A tree is known by its fruit* — Древо познается по плоду своему (Евангелия от Матфея 13, 33 и от Луки, 6, 44); *You cannot serve God and mammon* — Нельзя служить и Богу, и маммоне (Евангелие от Матфея, 6, 24).

Иногда достаточно трудно определить, к какому из данных источников восходит та или иная поговорка, так как поговорки употребляются не единожды и в разных ситуациях. Кроме того, довольно часто первоначальное значение поговорки с течением времени может кардинально меняться [3]. Так, например, такую английскую поговорку, как *Art is long, life is short* — *Искусство долго, жизнь коротка* часто понимают неправильно. Она вовсе не означает, что ‘Человеческая жизнь коротка, а искусство — вечно’. Реальное ее значение таково: ‘В искусстве столько нужно научиться, и так мало времени для этого отпущено’. Искусство здесь понимается не только в прямом смысле — живопись, скульптура и т.п. Первоначально высказывание греческого врача Гиппократ звучало так: «Жизнь коротка, искусство долго, а возможности все убывают...». Искусство здесь — умение работать, ремесло. Джеффри Чосер (Chaucer, Geoffrey, 1340–1400) писал: “*The life is short, the craft so long to learn*”. Схожую мысль высказал Джон Девис (Davies, Sir John, 1569–1626): “*Skill comes so slow, as life so fast doth fly, We learn so little and forget so much*” [1].

По нашим подсчетам, к литературным источникам восходит каждая десятая английская поговорка, напр.: *He laughs best who laughs last* — *Лучше всего смеется тот, кто смеется последним* (Jerome K. Jerome 1859–1927, «Three Men in a Boat»); *He travels the fastest who travels alone* — *Странствующий в одиночку странствует всех быстрее* (Joseph Rudyard Kipling 1865–1936, поэм «Winners») и т.д. Форма многих поговорок со временем изменилась. Например, поговорка *When Greek meets Greek, then comes the tug of war* — *Если грек встречает грека, без войны не обойтись* давно уже существует в том виде, в каком она приведена, но на самом деле это искаженная цитата. Правильная версия, впервые появившаяся в пьесе Натаниэля Ли «The Rival Queens», звучит так: “*When Greeks joined Greeks, then was the tug of war*”, что означает, ‘Если Греки присоединятся к Грекам, войны не миновать’. Как видим, значение данного изречения поменялось прямо на противоположное.

К Библии восходит почти каждая двадцатая английская поговорка, напр.: *Hide not your light under a bushel* — *Не прячь свой свет в сосуде* (Евангелие от Матфея, 5, 15); *Do not put new wine into old bottles* — *Не вливай новое вино в старые бутылки* (Евангелие от Матфея, 9, 17) и т.д.

Таким образом, поговорочный фонд английского языка достаточно разнообразен, и среди множества единиц поговорок, восходящие к литературному или библейскому источнику, охватывают значительную его часть. Кроме того, данные поговорки характеризуются достаточной распространенностью и употребительностью [5]. Значение и форма литературных и библейских поговорок со временем могут изменяться, такие поговорки мо-

гут использоваться в совсем ином, даже противоположном контексте в отличие от своего употребления в первоисточнике. Изучение таких пословиц должно составлять обязательный компонент преподавания английского языка как основного иностранного в высшей школе Республики Беларусь, поскольку знание и умение употреблять в речи паремиологические единицы является таким же важным компонентом практического владения любым иностранным языком, как и знание и умение правильно употреблять его лексические и фразеологические единицы [2; 4].

Литература

1. Иванов, Е. Е. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability : учеб.-метод. материалы / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская ; [на англ. яз.] . – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.
2. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.
3. Иванов, Е. Е. Лингвистика афоризма : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 156 с.
4. Иванов, Е. Е. Научно-методическое обеспечение преподавания теории и практики английского языка в высшей школе Республики Беларусь / Е. Е. Иванов, Е. В. Рубанова // Итоги научных исследований ученых МГУ им. А. А. Кулешова : сб. науч. ст. / под ред. А. В. Иванова, Е. К. Сычовой. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 153–157.
5. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
6. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / E. E. Ivanov, Ju. A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.